

y Gaer Interpretation Project for Powys CC	
English to Welsh translation request No 27	
Cymraeg	English
Int352 DL38	
Pâr o esgidiau rhedeg	Pair of running shoes
Cafoddd yr esgidiau rhedeg hyn eu llunio o ledr gydag ysbigau metel, ac roedden nhw'n perthyn i'r rhedwr brwd Harry Morgan o Heol John yn Aberhonddu. Defnyddiodd nhw yn y 1930au mewn rasys diwrnod chwaraeon. Rhedwr pellter canol oedd e ond roedd yn rhaid iddo roi'r gorau i chwaraeon yn ei 20au cynnar pan aeth yn sâl gyda'r diciâu (TB).	These running shoes were made of leather with metal spikes and belonged to keen sportsman Harry Morgan from John Street in Brecon. He used them in the 1930s in local sports day races. He was a middle-distance runner but had to give up sport in his early 20s when he became ill with tuberculosis.
Rhodd CJ Morgan, Llanfaes 1995.42.1	Gift CJ Morgan, Llanfaes 1995.42.1
Int348 DL34	
Het Gymreig	Welsh hat
Daeth yr het yma i fenyw o Benrhyn Gwyr, ond mae'n nodweddiadol o'r rheiny a fyddai'n cael eu gwisgo yn y rhan fwyaf o Gymru o'r 1830au. Byddai'r hetiau cael eu gwneud o ffelt neu plwsh silc ar sail o bwcrum anystwyth. Erbyn diwedd y ganrif, roedd hetiau Cymreig yn rhan o'r wisg genedlaethol – a dim ond yn cael eu gwisgo ar achlysuron arbennig.	This women's hat came from the Gower but is typical of those worn through much of Wales from the 1830s. The hats were made from felt or silk plush on a stiffened buckram base. By the end of the century Welsh hats were part of the national costume, only worn for special occasions.
Rhodd Mrs Thomas, Abertawe 2012.34.2	Gift Mrs Thomas, Swansea 2012.34.2
Int 313-315 DL03	
Y telegram chwe cheiniog cyntaf yn Aberhonddu	First Brecon sixpence telegram
Hwn oedd y telegram chwe cheiniog cyntaf i gael ei yrru o Aberhonddu, gan Faeres Aberhonddu, Gertrude Lewis, at Edward, Tywysog Cymru, fel rhan o ddathliadau Jiwbilî y Brenin George V. Cyflwynwyd cyfradd newydd o 9 gair am chwe cheiniog ar gyfer yr achlysur yma yn 1935. Derbyniodd y Faeres ateb Tywysog Cymru yr un diwrnod.	This was the first sixpence telegram sent from Brecon, by the Mayoress of Brecon, Gertrude Lewis, to Edward, Prince of Wales, as part of King George V's Silver Jubilee celebrations. A new rate of nine words per sixpence was introduced for this 1935 event. The Prince of Wales replied the same day.
Rhodd Myra Jermin, Aberhonddu 2010.04.5	Gift Myra Jermin, Brecon 2010.04.5
Int236 DL41	
Cist Bwrdeistref Aberhonddu	Brecon Borough chest

<p>Daeth y gist dderw yma ag arni gerflunwaith helaeth, yn dyddio o'r 17^{eg} ganrif o'r Guildhall yn Aberhonddu. Byddai gwrthrychau pwysig fel eitemau seremonïol a dogfennau hanesyddol yn cael eu cadw ynddi. Yn eu plith roedd Siarter Frenhinol Aberhonddu o 1556 a gyflwynwyd yn ystod teyrnasiad y Frenhines Mary. Disodlwyd y siarter gan Ddeddf Diwygio Dinesig 1835.</p> <p>Ar fenthyg gan Gyngor Tref Aberhonddu 695</p>	<p>This heavily carved, 17th century oak chest came from the Brecon Guildhall. It was used to store important objects such as the town ceremonial items and historic documents. These included the 1556 Brecon Royal Charter granted during the reign of Queen Mary. The charter was replaced by the Municipal Reform Act 1835.</p> <p>Loan Brecon Town Council 695</p>
<p>Int307 DL8/9</p>	
<p>Aberhonddu ar Afon Wysg John Varley, braslun dyfrlliw</p>	<p>Brecon on the River Usk John Varley, watercolour sketch</p>
<p>Mae Castell Aberhonddu ar y chwith, y bont lydan yn gorliwio'r bont gul tair bwa dros afon Honddu, a'r Priordy yn ymestyn y tu ôl iddi. Mae Varley'n tynnu ar syniadau a led-gofiodd o ddarluniau dyfrlliw cynharach i greu "capriccio" neu olygfa ffantasi.</p> <p>Purchase Art Fund, Ymddiriedolaeth Dyffryn Wysg ac Ymddiriedolaeth Gelf Brycheiniog, 2015.66</p>	<p>Brecon Castle is on the left and the wide bridge is a huge exaggeration of the narrow three-arched bridge over the river Honddu, with the Priory stretched out behind. Varley is feeding off half-remembered ideas from earlier watercolours to create a "capriccio" or fantasy scene.</p> <p>Purchase Art Fund, Usk Valley Trust & Brecknock Art Trust, 2015.66</p>
<p>Int321 DL14</p>	
<p>Pen strap Rhufeinig</p>	<p>Roman strap-end</p>
<p>Eitem gymharol drom o arian addurnedig oedd hon, wedi'i rhybedu ar ben strap o ledr. Mae'n annhebygol mai rhan o wregys milwrol oedd hi, ond mae'n bosibl ei bod wedi dod ffedog filwrol neu rywbeth tebyg, a ddefnyddid yn yr anheddiad y tu allan i'r Gaer yn Aberhonddu – sef y gaer Rufeinig. Mae'n bosibl ei bod yn dyddio o'r ail ganrif OC.</p> <p>Prynwyd gyda chymorth Cymdeithas Brycheiniog a Chyfeillion yr Amgueddfa 2011.07</p>	<p>This was a decorative silver weighted object, riveted on to the end of a leather strap. It was probably not part of a military belt, but may have come from a military apron or such like, in use in the settlement outside Brecon Gaer - the Roman fort at Brecon Gaer. It may be second century AD.</p> <p>Purchased with support from Brecknock Society & Museum Friends 2011.07</p>
<p>Int322 DL14</p>	
<p>Pen pin Rhufeinig</p>	<p>Roman pin head</p>
<p>Mae'n debyg mai rhan o bin neu offeryn main arall o'r ail ganrif OC oedd yr eitem fechan yma o arian. Darganfuwyd y pin yn yr annedd sifilaidd y tu allan i'r gaer</p>	<p>This tiny silver object was part of pin or other fine instrument, probably dating from the second century AD. It was found in the civilian settlement outside Brecon Gaer - the Roman</p>

Rufeinig ger Aberhonddu yn Aberyscir. Mae'n bosibl fod llaw yn dal pomgranad, arwydd Groegaidd a Rhufeinig o farwolaeth ac ailenedigaeth. Prynwyd gyda chymorth Mr E Jones a Cymdeithas Brycheiniog a Chyfeillion yr Amgueddfa 2011.84	fort at Aberyscir. The hand may be holding a pomegranate, a Greek and Roman symbol of both death and rebirth. Purchased with support from Mr E Jones & Brecknock Society & Museum Friends 2011.84
Int226-229 DL40	
Arddangosfa dresel Gymreig	Welsh dresser display
Roedd y tair eitem hyn yn nodweddiadol o'r gwaith seramig lliwgar a ddewisid i addurno'r dresel Gymreig. Daw'r ddysgl gawl o Grochendy Cambrian yn Abertawe. Mae'r tebot pinc gloyw yn dyddio o ddechrau'r 19 ^{eg} ganrif. Roedd y plât mawr gyda dyluniad patrwm yr helyg arno mewn glas (<i>blue willow pattern</i>) yn nodwedd gyffredin ar arddangosfeydd dresel. Cymynrodd B Gibbins, Llanwrtyd 1189.59 Rhoddd Mrs Poulston, Aberhonddu 1988.19.8 Cymynrodd Mr D Rees, Llyswen 1990.21.7.31	These three items were typical of the colourful ceramics chosen to decorate Welsh dressers. The soup tureen is from the Cambrian Pottery in Swansea. The pink lusterware teapot is from the early 19 th century. The platter with a blue willow pattern design was a common feature of dresser displays. Bequest B Gibbins, Llanwrtydd Wells 1189.59 Gift Mrs Poulston, Brecon 1988.19.8 Bequest Mr D Rees, Llyswen 1990.21.7.31
Cyflwynwyd gan: Liz Bickerton	
Dyddiad: 12/10/20	
Geiriau: 441	
Cwblhawyd gan:	